

ENCUENTRO DE CULTURAS EN LA FILOSOFÍA MEDIEVAL

EN EL PASADO SEPTIEMBRE (del 5 al 12) se celebró en España el V Congreso Internacional de filosofía medieval, que tuvo por sede Madrid, Córdoba y Granada. En él se dieron cita más de 600 congresistas de 45 países, destacándose la ausencia de la Universidad española. Formaron el comité internacional: R. Klibansky (Montreal), W. Klusen (Bonn), J. Legowicz (Varsovia), T. Gregory (Roma), I. Markour (El Cairo), H. Roos (Copenhague), T. Takada (Kyoto), F. Van Steenberghen (Lovaina). La organización española corrió a cargo de M. Cruz Hernández (Salamanca), J. A. García-Junceda (Madrid), A. Miranda E. Barbosa (Coimbra), E. Colomer (San Cugat del Vallés, Barcelona), M. González Pola (Madrid), J. Lomba Fuentes (Murcia), E. Ribera de Ventosa (Salamanca), L. Robles (Valencia). Actuó como tesorero S. Álvarez Turienzo (El Escorial) y como secretario y alma del Congreso, S. Gómez Nogales (Madrid).

Podría hablar del Congreso desde dentro, como organizador del mismo que fui, pero prefiero limitarme a meros datos informativos; no obstante quiero hacer constar que como españoles hemos pecado de generosos. El Congreso abusó de turismo. En ciertos momentos se hizo pesado y perdió eficacia intelectual, por los continuos desplazamientos y visitas o giras turísticas. Pecó también de esplendidez, derrochó comidas, cenas y recepciones, que cada día tenían que ir a más. Yo no sabía decir si el comportamiento español frente al extranjero que llega a la Península es signo de señor o de lacayo. Una cosa es cierta, que, los que estamos ya cansados de andar por esos mundos nunca hemos encontrado la generosidad que España ha brindado. Como intelectual deseo los encuentros científicos; ayudan a cambiar ideas, a revisar las propias, a ver caras nuevas, a superar fronteras. Como miembro del Comité organizador he visto

que la eficacia científica queda en segundo plano: el intelectual justifica sus viajes turísticos con motivo de un Congreso. Si queremos que un Congreso sea eficaz, desde el punto de vista científico, los organizadores deben comprometer a un grupo de sabios para que trabajen con anterioridad al Congreso. Lo único que queda de un Congreso son las Actas, si un día se llegan a publicar; pueden ser un arsenal de riqueza científica.

El Congreso Español versó en torno al *encuentro de culturas en la edad media*; tema preciso y concreto, pero de extensión muy basta. Aún no sabemos qué se ha de entender por edad media. Hay pueblos que aún no han salido de ella; los hay que aún no han llegado; existen otros que hace ya mucho la han superado. De igual modo que el mundo está formado de razas y pueblos múltiples, lo está de culturas, de modos de pensar, de ideologías. No podemos cometer el simplismo de considerarnos solos y únicos. Los ciclos culturales de Europa no coinciden con los del Extremo Oriente, o con los del Oriente Medio, por ejemplo. Mientras la Europa clásica centraba el encuentro de culturas en los siglos XII y XIII, había pueblos que se fijaban en el VI o en el IX. La edad media es un ciclo muy elástico. M. Cruz Hernández abrió el Congreso con la conferencia inaugural: "Pensamiento de Ibn Hazm y encuentro de culturas en la España Musulmana del siglo XI". La Europa cristiana del siglo XI es una Europa cerrada, oculta, que vive entre sombras. Culturalmente no tiene nada que valga la pena. No ocurre así en las tierras andaluzas dominadas por el Islam. En ellas encontramos una cultura refinada, una arquitectura rica, un nivel de vida envidiable. Los restos arqueológicos de Córdoba y Granada muestran bien a las claras la superioridad islámica sobre los reinos cristianos.

El primer simposio giró en torno a "La concepción de la filosofía en la Edad Media". Actuó como ponente F. Van Steenberghen (Lovaina) y como relatores T. Gregory (Roma), S. H. Nasr (Teherán), J. N. Theodorakopoulos (Atenas) y P. Vignaux (París). No es lo mismo hacer filosofía *de* la edad media, que filosofía *en* la edad media o filosofía *para* la edad media. ¿Hubo filosofía en la edad media? o tendríamos

que hablar mejor de ¿cómo se pensó en la edad media, de sus presupuestos teológicos o socio-políticos? Cuando estudiemos la edad media no podemos limitarnos al credo católico; a su lado se dieron los credos islámicos y judíos; tres religiones que dividieron la sociedad europea, cada una con su concepción propia de la vida y de la historia. Aunque en grupos minoritarios se dieron también otras formas de pensar. En la edad media no sólo existieron las facultades de teología sino también las de ciencias; pero de estas apenas sabemos nada. Los datos históricos que nos han llegado de la edad media, proceden preferentemente del campo religioso. Hechos, que tal vez nos probasen que la sociedad medieval no fue religiosa, no nos han llegado. El historiador nos da siempre una visión particular; se mueve dentro del campo de su propio interés. Cuanto conocemos de la edad media lo sabemos a través del grupo eclesiástico preocupado preferentemente por ideas religiosas.

El segundo simposio fue sobre "El estoicismo en el mundo cultural árabe y en el pensamiento medieval occidental". Actuó como ponente O. Amir (El Cairo) y G. Verbeke (Lovaina) como relator. La cultura griega llegó a occidente a través del mundo árabe. Una serie de obras griegas han llegado incluso a nuestros días únicamente en versión árabe. Pero, no sólo el mundo árabe influye en el mundo occidental latino; también éste pasó a dejar su influjo en aquél. La cultura cristiana está impregnada de cultura griega, romana, árabe y judía. Preferentemente es un sincretismo. Más que una creación de primera mano es un mosaico de ideas múltiples. El tema del simposio abre un nuevo campo en la investigación histórica. Falta por estudiar los elementos o residuos que del mundo greco-romano han pasado al mundo cristiano como de éste a aquél. El cristianismo asimilando las ideas del pasado, si por un lado le sirvieron para crear un estilo nuevo, por otro contribuyó también a una deformación del pensamiento clásico.

En el simposio tercero se estudió las "concepciones judías y filosofía medieval". Actuaron como presidente de mesa G. Vajda (París), como ponente A. Hymann (New York) y como relator E. Schweid (Jerusalén). El mundo judío, aunque

minoritario, no por eso dejó de sentir su influencia tanto en el mundo árabe como en el cristiano. Maimónides ocupa un puesto preeminente. Su influjo en Santo Tomás es inmenso, especialmente en el tratado de Dios, concepción de la profecía o de las relaciones entre fe (revelación) y razón, así como en el tema de la eternidad del mundo y de la creación.

El simposio cuarto estudió el "influjo del árabe en la terminología filosófica hebrea y latina medieval". Estuvo a cargo de M. Th. d'Alverny (París), como presidente de mesa, S. Van Riet (Lovaina), como ponente, G. Sermoneta (Jerusalén) y L. Gardet (Toulouse) como relatores. Si es cierto que el influjo del mundo árabe en la cultura latina es inmenso, no es menos cierto también que el mundo cristiano no siempre comprendió la ideología árabe. El desconocimiento de los textos en su original hizo que las más de las veces no se entendieran sus ideas, se deformase sus concepciones o no se apreciase en su justo medio. Los textos árabes que corren en la edad media en manos de los occidentales o son parciales o están deformados.

En Córdoba, sobre el mismo suelo hollado por Averroes y Maimónides, tuvo lugar el simposio quinto; sesión fecunda. S. Gómez Nogales (Madrid) y M. Kasem (El Cairo) hablaron sobre "Averroes y la filosofía latina"; S. Pinés (Jerusalén) y W. Klusen (Bonn) sobre "Maimónides y la filosofía latina". Unos y otros pusieron de manifiesto el gran influjo de los dos pensadores cordobeses. S. Gómez Nogales, alma del Congreso, dio una visión panorámica del pensamiento del gran filósofo, puntualizando sus ideas a través de la lectura directa de sus textos, llamando la atención aquí y allá de tanta deformación de que fue objeto a lo largo de la historia. Si Tomás de Aquino llamó a Averroes *detractor* de Aristóteles; a Tomás de Aquino le tendríamos también que llamar el *detractor* de Averroes, y yo añadiría, por mi parte: en muchos casos también de Aristóteles.

J. Vernet (Barcelona) tuvo la sesión de clausura en Granada hablando de la "influencia de la astronomía árabe sobre la cultura occidental". Los horóscopos, el movimiento de los astros, el estudio de las estrellas, el vuelo de los pájaros, etcétera, penetró en el mundo cristiano a través del mundo

árabe. También aquí comienza a abrirse un nuevo campo de investigación. Con paso firme es necesario inventariar todo documento u obra de esta índole dispersa a lo largo de las bibliotecas europeas. Aunque las estructuras socio-políticas de la sociedad medieval sean de corte cristiano, el pueblo ha vivido sentimientos múltiples, que no son siempre los confesionales. El que en un momento concreto de la historia un pueblo viva bajo una estructura determinada no indica que los ciudadanos que lo forman comulgue con ella. En todo ciclo, si hay individuos que cooperan con las estructuras establecidas, los hay también que se aprovechan de ellas, o que viven al margen, o en oposición abierta.

Además de los simposios tuvieron lugar las comisiones especiales:

1.^a Traducciones medievales:

a) "Corpus Platonicum", por R. Klibansky (Montreal).

b) "Traducciones árabo-latinas y greco-latinas", por M.-Th. d'Alverny (París).

c) "Traducciones hebreas", por G. Vajda (París).

2.^a Estudios sobre Filosofía y Ciencias Islámicas, durante los últimos cinco años", por I. Madkour (El Cairo).

3.^a "Utilización de la electrónica al servicio de la publicación y del estudio de textos medievales", por P. Tombeur (Lovaina).

4.^a Filosofía comparada: Pensamiento Extremo y Medio Oriental y Filosofía Medieval de Occidente, por T. Izutsu (Tokio).

5.^a Repertorio de Manuscritos de Comentarios Latinos Medievales de Aristóteles, por G. Verbeke (Lovaina) y L. Robles (Valencia).

6.^a Historia de las ciencias y filosofía medieval, por M. G. Beaujouan (Paris).

En todas ellas se intercambiaron ideas, datos y conocimientos nuevos. La Universidad de Lovaina, bajo la dirección del profesor T. Tombeur, se comprometió a montar un centro de información manuscrita sirviéndose de la electrónica. G. Verbeke, por su parte, lleva entre manos la tarea de reunir un grupo de colaboradores para catalogar los manuscritos de obras y comentaristas de Aristóteles dispersos a lo largo del mundo. Polonia y Holanda se brindaron a colaborar en el proyecto, poniendo al servicio un grupo de jóvenes.

Entre los cientos de comunicaciones que llegaron, sólo fueron seleccionadas para su lectura en el Congreso, 69; agrupadas del siguiente modo:

MIÉRCOLES, 6 DE SEPTIEMBRE

Sección I

- G. GIRGINOV, Philosophical Materialism and the Meeting of cultures during the Middle Ages.
- R. PANNIKKAR, Common Patterns of Eastern and Western Scholasticism.
- E. ESIN, The Convergence of Influences in Medieval Turkish Islamic Culture.

Sección II

- R. R. ABU-SHANAB, Stoicism and Islamic Community.
- C. VINTI, Influenza di Seneca nel concetto anselmiano: "id quo maius cogitari nequit".
- E. MOUTSOPOULOS, Les fonctions de l'imaginaire chez Psellos.
- F. CORVINO, Influenze bizantine sulla cultura occidentale nel periodo anteriore alle Crociate.

Sección III

- G. H. ALLARD, Une suggestion à propos des trois personnages du *Dialogue* d'Abélard.

- G. DOTTO, Incontro di culture nella figura del "philosophus" del *Dialogus inter philosophum, iudaeum et christianum* di Pietro Abelardo.
- R. THOMAS, Die Begegnung islamischer Philosophie und jüdischer Religiosität im *Dialogus inter philosophum, iudaeum et christianum* von Peter Abaelard.
- A. PIERETTI, La filosofía como ermeneutica della fede nelle *Lettere* di Bernardo di Chiaravalle contro Pietro Abelardo.

Sección IV

- E. RIVERA DE VENTOSA, La concepción de la filosofía en la *Summa* de Alejandro de Hales a la luz del concepto clásico de ciencia.
- M. SHMAUS, Die psychologischen Ternare Augustinus in der Abwandlung Bonaventura.
- A. PÉREZ ESTEVE, La materia metafísica y su misteriosa composición en San Buenaventura.
- J. P. QUINN, St. Bonaventure and Arabian Interpretation of two Aristotelean Problems.

Sección V

- R. D. CROUSE, *Philosophia ancilla Theologiae*. Somme texts from Aristotle's *Metaphysica* in the Interpretation of Albertus Magnus.
- C. GIACON, La distinzione tra l'essenza e l'esistenza è logica in Avicenna ed è ontologica in S. Tommaso.
- N. USHIDA, Le problème de l'unité de la forme substantielle chez saint Thomas d'Aquin et Avicenne.

Sección VI

- E. COLOMER POUS, Ramón Llull y su actitud frente al Islam y el Judaísmo: del diálogo a la polémica.
- J. N. HILLGARTH, The Attitudes of Ramon Lull and Alfonso X de Castille to Islam.
- S. TRIAS MERCANT, La filosofía de Ramón Llull, encuentro de lenguas.
- M. PEREIRA, Le "nuovo" scienze di Raimondo Lullo.

Sección VII

- M. KURDZIALEK, Die ersten Auswirkungen Avicennas *Liber de Anima seu Sextus de naturalibus* und Averroë's *Metaphysic* auf die Lateiner.
- M. TRAINA, Sensi e sensazioni presso Averroè.
- C. G. HANA, Comment St. Thomas et Averroès ont-ils lu la définition de l'âme d'Aristote.
- A. PATTIN, L'averroïsme et la question du sens agent au Moyen Age.

Sección VIII

- A. N. NADER, La doctrine des deux vérités chez Ibn Rochd (Averroès) et le averroïstes latins.
- L. HÖDL, Die "averroïstische" Unterscheidung zwischen Materie und Möglichkeit in den naturphilosophischen Schriften des Siger von Brabant.
- B. C. BAZÁN, Averroes y Sigerio de Brabante: la noción de *intellectum speculativum*.

Sección IX

- L. ELDERS, Les rapports entre la doctrine de la prophétie selon saint Thomas et *Le Guide des égarés* de Maïmonide.
- J. J. JOHNSON, *Via negationis* and *via analogiae*: Maïmonide and Aquinas.
- A. MAURER, The Sacred Tetragrammaton in Medieval Thought.
- K. KOTTMAN, Luis de León and the Unity of Medieval Christian and Jewish Philosophy.

Sección X

- M. BRASA DÍEZ, Las traducciones toledanas como encuentro de culturas.
- J. E. GRACIA, Origen y auge de la filosofía didáctico-popular en la España medieval.

- J. ROIG GIRONNELLA, La concomitancia del nominalismo con la "devotio moderna" y la obra inédita de Antonio Canals: *Scala de contemplació (1398-1400)*.

JUEVES, 7 DE SEPTIEMBRE

Sección I

- M. MIGNUCCI, Tradizioni logiche e grammaticali in Fredegiso di Tours.
- W. KÖLMEL, Antike Wortkunst und neue Denkkunst. Die Dialektiker des 11. Jahrhunderts und ihr Verhältnis zu Antike und Scholastik.
- J. SULOWSKI, The horizontal and vertical Meaning of Culture in Radulphus de Longo Campo.
- J. P. MARTEL, Rhétorique dans le *Metalogicon* de Jean de Salisbury.

Sección II

- J. AGRIMI y C. CRISCIANI, L'"utilitas" dell'astrologia in Albumazar e in Ruggero Bacone.
- G. FEDERICI VESCOVINI, L'influenza dell'opera di Albumazar nel pensiero latino del XIV secolo: la doctrina astrologica di Biagio Pelacani da Parma.
- B. R. GOLDSTEIN, Astronomical and Astrological Themes in the Philosophical Works of Levi ben Gerson.

Sección III

- P. ZAMBELLI, Per lo studio dello *Speculum Astronomiae*.
- F. J. CARMODY, La fortune de l'astrologie arabe en Europe au XVI siècle.
- M. GONZÁLEZ HABA, La Astrología en la obra *De consolatione rationis* de Pedro Compostelano.
-

Sección IV

- J. MENARD, Remarques sur le rôle de la *Philosophie* dans le *Liber contra sectam sive haeresim Saracenorum* de Pierre le Vénéral.
- J. ÇERQUEIRA GONÇALVES, Jean Duns Scot et la pensée non-chrétienne.
- M. SCAPIN, Atteggiamento di G. Duns Scoto nei confronti di Maometto.

Sección V

- J. LANGHADE, Al-Farabi et la recontre des cultures grecque et arabe.
- G. ANAWATI, La notion d'Al-Wujud (existence) dans le Kitab Al-Hudud d'Al-Farrabi.
- M. TÜRKER-KÜYEL, Ibn As-Salah à la rencontre des cultures.
- I. PÉREZ FERNÁNDEZ, Inlujo del árabe en el nacimiento del término latino-medieval *Metaphysica*.

Sección VI

- E. R. MCCARTHY, A lexical comparison of Four Twelfth Century Versions of Ptolomy's *Centiloquium* from the Arabic.
- E. A. MOUBACHIR, L'aphorisme d'Hippocrate à Razi (Abu Kahr M. b. Zakariyya). A propos du Mursid.
- J. C. WILCOX, Transmission of two particular Concepts of Medieval Medicine in the Translation of an Arabic Astrological Work.

Sección VII

- L. OEING-HANHOFF, Zur Rezeption und Kritik des averroistischen Hylemorphismus durch Thomas von Aquin.
- H. P. E. MERCKEN, Albertus Magnus attitude to Averroes in his first Commentary on the Ethics (c. 1250-1252).
- W. H. PRINCIPE, Early Explicit Use of Averroes by Richard Fishacre with respect to Motion and the Human Soul of Christ.
- E. L. FORTIN, Dante and Averroism.

Sección VIII

- I. BOH, Latin Averroism, Plurality of Forms and the Problem of Predication.
A. GHISALBERTI, Boezio di Dacia e l'averroismo latino.
Z. KUKSEWICZ, Un nouveau témoignage de l'école averroïste à Erfurt au XIV siècle.
R. PALACZ, Kopernikus and Averroes.

Sección IX

- B. MAZUR y G. ROSINSKA, Nasir ad-Din at-Tusi in Cracow.
M. GOGACZ, La métaphysique néoplatinicienne comme point de départ de l'idée héliocentrique de l'univers dans *De revolutionibus* de Nicolas Copernic.
J. BRAUN, Paul Vladimiri, réformateur du droit des nations au Concile de Constance (1414-1418).

Sección X

- V. MUÑOZ DELGADO, El *Compendio de Lógica* (1331) de Nicolás Eymerich.
J. A. TRENTMAN, The Idea of Signification in Vincent Ferrer's Logic.
L. GARCÍA BALLESTER y F. GIRÓN, La edición y traducción castellana del *Teysir* de Avenzoar y el papel de las comunidades judías en su transmisión. Nota previa.

Si se tiene en cuenta que las comunicaciones fueron aportaciones voluntarias, podemos constatar que el tema del averroísmo latino es hoy día de los más estudiados. Tomás de Aquino continúa siendo tema de interés, pero estudiado en perspectivas nuevas. Interesa sobre todo el estudio de fuentes que permita valorar lo que hay en él de original o heredado sin más. Las comunicaciones de los polacos R. Palacz y M. Gogacz se destacan por las aportaciones nuevas. En general, los estudios sobre la edad media son cada día menos apologeticos y más críticos. No se estudia un autor o una doctrina con el espíritu triunfalista de años atrás, sino con ecuanimidad y sin pasiones humanas. Interesa lo que el autor

dijo, más que lo que la posteridad le ha hecho decir. En general, podemos decir que el V Congreso Internacional de Filosofía Medieval, ha sido fecundo, y que ha sabido crear nuevas líneas de investigación en el campo histórico. El estoicismo, el cruce de culturas, la filosofía del lenguaje y la historia de la ciencia van a ser de hoy en adelante los campos por donde se orienten las futuras investigaciones.

LAUREANO ROBLES